

Der Brief an die Philipper.

- 1 **1** Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu, die in Philippi sind, mit den Aufsehern und Dienern¹: *Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo!
- 2
3 *Ich danke meinem Gott bei aller meiner² Erinnerung an euch *allezeit in jedem meiner Gebete³, indem ich für euch alle das Gebet mit Freuden tue, *wegen eurer Teilnahme an⁴ dem Evangelium vom ersten Tage an bis jetzt, *indem ich eben dessen in guter Zuversicht bin, daß der, welcher ein gutes Werk in euch angefangen hat, es vollführen wird bis auf den Tag Jesu Christi. *Wie es für mich recht ist, daß ich dies in betreff euer aller denke, weil ihr mich im Herzen habt, und daß, sowohl in meinen Banden, als auch in der Verantwortung⁵ und Bestätigung des Evangeliums, ihr alle meine Mitteilnehmer der Gnade⁶ seid. *Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne mit dem Herzen Christi Jesu.
- 7
8
9 *Und um dieses bete ich, daß eure Liebe noch mehr und mehr überströme in Erkenntnis und aller Einsicht, *damit ihr prüfen möget, was das Vorzüglichere sei, auf daß ihr lauter und unanständig seid auf den Tag Christi, *erfüllt mit der Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum ist, zur Herrlichkeit und zum Preise Gottes.
- 12
13 *Ich will aber, daß ihr wisset, Brüder, daß meine Umstände mehr zur Förderung des Evangeliums geraten sind, *so daß meine Bande in Christo offenbar geworden sind⁷ in dem ganzen Prätorium und allen anderen⁸, *und daß die meisten der Brüder, indem sie im Herrn Vertrauen gewonnen haben durch meine Bande⁹, vielmehr sich erkühnen, das Wort Gottes zu reden ohne Furcht. *Etliche zwar predigen Christum auch aus Neid und Streit, etliche aber auch aus gutem Willen. *Diese

¹Griech.: Diakonen. ²O. für meine ganze. ³Eig. Bitte, Flehen; so auch V. 19. ⁴O. Gemeinschaft mit. ⁵O. Verteidigung; so auch V. 16. ⁶O. Mitteilnehmer meiner Gnade. ⁷d. h. als solche, die ich um Christi willen trage. ⁸O. an allen anderen (Orten). ⁹O. durch den Herrn hinsichtlich meiner Bande Vertrauen gewonnen haben.

- 16 dies offenbaren. *Doch wozu wir gelangt sind, (laßt uns) in denselben Fußstapfen¹ wandeln.
- 17 *Seid zusammen² meine Nachahmer, Brttder, und sehet hin auf die, welche also wandeln, wie ihr uns zum Vorbilde habt. *Denn viele wandeln, von denen ich euch oft gesagt habe, nun aber auch mit Weinen sage, daß sie die Feinde des Kreuzes Christi sind: *deren Ende Verderben, deren Gott der Bauch und (deren) Ehre in ihrer Schande ist, die auf das Irdische sinnen. *Denn **unser** Bürgertum ist in den Himmeln, von woher wir auch den Herrn Jesum Christum als Heiland erwarten, *der unseren Leib der Niedrigkeit umgestalten wird zur Gleichförmigkeit mit seinem Leibe der Herrlichkeit, nach der wirksamen Kraft, mit der er vermag, auch alle Dinge sich zu unterwerfen.
- 1
2 **4** Daher, meine geliebten und ersehnten Brttder, meine Freude und Krone, also stehet fest im Herrn, Geliebte! *Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, einerlei gesinnt zu sein im Herrn. *Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Mitknecht³, stehe ihnen bei⁴, die an dem Evangelium mit mir gekämpft haben, auch mit Clemens und meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen im Buche des Lebens sind.
- 4
5 *Freuet euch in (dem) Herrn allezeit! wiederum will⁵ ich sagen: Freuet euch! *Laßt eure Gelindigkeit⁶ kundwerden allen Menschen; der Herr (ist) nahe. *Seid um nichts besorgt, sondern in allem lasset durch Gebet und Flehen mit Danksagung eure Anliegen vor Gott kundwerden; *und der Friede Gottes, der allen Verstand übersteigt, wird eure Herzen und euren Sinn⁷ bewahren in Christo Jesu. *Übrigens, Brüder, alles was wahr, alles was würdig, alles was gerecht, alles was rein, alles was lieblich (ist), alles was wohlklinget, wenn (es) irgend eine Tugend und wenn (es) irgend ein Lob (gibt), dieses erwäget. *Was ihr auch gelernt und empfangen und gehört und an mir gesehen habt, dieses tut, und der Gott des Frie-

¹O. in demselben Pfade. ²Eig. mit, d. h. mit anderen. ³W. mein echter Jochgenosse. ⁴nämlich der Evodia und der Syntyche. ⁵O. werde. ⁶O. Nachgiebigkeit, Milde. ⁷Eig. eure Gedanken.

- 1 **2** Wenn (es) nun irgend eine Ermunterung (gibt) in Christo, wenn irgend einen Trost der Liebe, wenn irgend eine Gemeinschaft des Geistes, wenn irgend innerliche Gefühle und Erbarmungen, *so erfüllet meine Freude, daß ihr einerlei gesinnt seid, dieselbe Liebe habend, einmütig, **eines** Sinnes, *nichts aus Parteisucht¹ oder eitlen Ruhm (tueud), sondern in der Demut einer den anderen höher achtend als sich selbst; *ein jeder nicht auf das Seinige sehend, sondern ein jeder auch auf das der anderen. *Denn diese Gesinnung sei in² euch, die auch in Christo Jesu war, *welcher, da er in Gestalt Gottes war, es nicht für einen Raub achtete, Gott gleich zu sein, *sondern sich selbst zu nichts machte³ und Knechtsgestalt annahm, indem er in Gleichheit der Menschen geworden ist, *und, in (seiner) Gestalt⁴ wie ein Mensch erfunden, sich selbst erniedrigte, indem er gehorsam ward bis zum Tode, ja, zum Tode am Kreuze. *Darum hat Gott ihn auch hoch erhoben und ihm einen⁵ Namen gegeben, der über jeden Namen ist, *auf daß in dem Namen Jesu jedes Knie sich beuge, der Himmlischen und Irdischen und Unterirdischen, *und jede Zunge bekenne, daß Jesus Christus Herr ist, zur Verherrlichung Gottes, des Vaters.
- 12
13 *Daher, meine Geliebten, gleichwie ihr allezeit gehorsam gewesen seid, nicht allein als in meiner Gegenwart, sondern jetzt vielmehr in meiner Abwesenheit, bewirkt⁶ eure eigene Seligkeit⁷ mit Furcht und Zittern; *denn Gott ist es, der in euch wirkt sowohl das Wollen als auch das Wirken, nach seinem Wohlgefallen. *Tut alles ohne Murren und zweifelnde Überlegungen, *auf daß ihr tadellos und lauter⁸ seid, unbescholtene Kinder Gottes, inmitten eines verdrehten und verkehrten Geschlechts, unter welchem ihr scheint⁹ wie Lichter¹⁰ in der Welt, *darstellend das Wort des Lebens, mir zum

¹O. Streitsucht. ²O. unter. ³W. sich selbst entäußerte oder entleerte. ⁴O. Haltung, äußere Erscheinung. ⁵O. nach and. Lesart: den. ⁶O. wirkt aus, vollführet. ⁷O. Errettung, Heil. ⁸O. einfüllig. ⁹Eig. erscheint, aufgehet. ¹⁰O. Himmelslichter.

aus Liebe, indem sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums gesetzt bin; *jene, aus Streitsucht, verkündigen Christum¹ nicht lauter, indem sie meinen Banden Trübsal zu erwecken gedenken. *Was denn? Wird doch auf alle Weise, sei es aus Vorwand oder in Wahrheit, Christus verkündigt, und darüber freue ich mich, ja, ich werde mich auch freuen; *denn ich weiß, daß dies mir zur Seligkeit ausschlagen wird durch euer Gebet und durch Darreichung des Geistes Jesu Christi, *nach meiner sehnlichen² Erwartung und Hoffnung, daß ich in nichts werde zu Schanden werden, sondern mit aller Freimütigkeit, wie allezeit, so auch jetzt Christus hoch erhoben werden wird an³ meinem Leibe, sei es durch Leben oder durch Tod. *Denn das Leben ist für mich Christus, und das Sterben Gewinn. *Wenn aber das Leben im Fleische (mein Los ist), das ist für mich der Mühe wert⁴, und was ich erwählen soll, weiß ich nicht⁵. *Ich werde aber von beidem bedrängt, indem ich Lust habe, abzuschneiden und bei Christo zu sein, [denn] es ist weit⁶ besser; *das Bleiben aber im Fleische ist nötiger um euretwillen. *Und in dieser Zuversicht⁷ weiß ich, daß ich bleiben und mit und bei euch allen bleiben werde zu eurer Förderung und Freude im Glauben, *auf daß euer Rühmen in Christo Jesu meinethalben überströme durch meine Wiederkunft zu euch. *Wandelt⁸ nur würdig des Evangeliums des Christus, auf daß, sei es daß ich komme und euch sehe, oder abwesend bin, ich von euch⁹ höre, daß ihr feststehet in **einem** Geiste, indem ihr mit **einer** Seele mitkämpfet mit dem Glauben des Evangeliums, *und in nichts euch erschrecken lasset von den Widersachern; was für sie ein Beweis des Verderbens ist, aber eures Heils¹⁰, und das von Gott. *Denn euch ist es in Bezug auf Christum geschenkt worden, nicht allein an ihn zu glauben, sondern auch für ihn zu leiden, *da ihr denselben Kampf habt, den ihr an mir gesehen und jetzt von¹¹ mir höret.

¹O. den Christus. ²O. beständigen. ³O. in. ⁴O. Frucht der Arbeit, des Wirkens. ⁵O. tue ich nicht kund. ⁶Eig. um vieles mehr. ⁷Eig. in Bezug auf dieses Zuversicht habend. ⁸O. Betraget euch. ⁹Eig. das euch Betreffende. ¹⁰O. eurer Errettung, Seligkeit. ¹¹Eig. an.

Ruhme auf den Tag Christi, daß ich nicht vergeblich gelaufen bin, noch auch vergeblich gearbeitet habe. *Wenn ich aber auch als Trankopfer über das Opfer¹ und den Dienst eures Glaubens gesprengt werde, so freue ich mich und freue mich mit euch allen. *Gleicherweise² aber freuet auch ihr euch und freuet euch mit mir.

*Ich hoffe aber in (dem) Herrn Jesu, Timotheus bald zu euch zu senden, auf daß auch **ich** gutes Mutes sei, wenn ich eure Umstände weiß. *Denn ich habe niemanden gleichgesinnt, der von Herzen³ für das Eure⁴ besorgt sein wird; *denn alle suchen das Ihrige, nicht das was Jesu Christi ist. *Ihr kennt aber seine Bewährung, daß er, wie ein Kind dem Vater, mit mir gedient hat an dem Evangelium. *Diesen nun hoffe ich sofort zu senden, wenn ich gesehen haben werde, wie es um mich steht. *Ich vertraue aber im Herrn, daß auch ich selbst bald kommen werde. *Ich habe es aber für nötig erachtet, Epaphroditus, meinen Bruder und Mitarbeiter und Mitstreiter, aber euren Abgesandten und Diener meiner Notdurft, zu euch zu senden; *sintemal ihn sehnlich nach euch allen verlangte, und er sehr bekümmert war, weil ihr gehört hattet, daß er krank war. *Denn er war auch krank, dem Tode nahe⁵; aber Gott hat sich über ihn erbarmt, nicht aber über ihn allein, sondern auch über mich, auf daß ich nicht Traurigkeit auf Traurigkeit hätte. *Ich habe ihn nun desto eilender gesandt, auf daß ihr, wenn ihr ihn sehet, wieder froh werdet, und **ich** weniger betrübt sei. *Nehmet ihn nun auf im Herrn mit aller Freude und haltet solche in Ehren; *denn um des Werkes willen ist er dem Tode nahe gekommen, indem er sein Leben wagte, auf daß er den Mangel in eurem Dienste gegen mich ausfüllte.

1 **3** Übrigens, meine Brüder, freuet euch in (dem) Herrn! Euch dasselbe zu schreiben, ist mir nicht verdrießlich⁶, für euch

¹Eig. Schlachtopfer. ²O. Desselbigen. ³O. redlich, aufrichtig. ⁴Eig. das euch Betreffende, eure Umstände; wie V. 19. ⁵Eig. gleich. ⁶O. lästig.

dens wird mit euch sein.

10 *Ich habe mich aber im Herrn sehr gefreut, daß ihr endlich einmal wiederaufgelebt seid, an mich zu denken; wiewohl ihr auch (meiner) gedachtet, aber ihr hattet keine Gelegenheit.
11 *Nicht daß ich (dies) des Mangels halber sage; denn **ich** habe gelernt, worin ich bin, mich zu begnügen. *Ich weiß sowohl erniedrigt zu sein, als ich weiß Überfluß zu haben; in jedem und in allem bin ich unterwiesen¹, sowohl satt zu sein als zu hungern, sowohl Überfluß zu haben als Mangel zu leiden. *Alles vermag ich in dem, der mich kräftigt. *Doch habt ihr wohlgetan, daß ihr an meiner Drangsal teilgenommen habt. ***Ihr** wisset aber auch, ihr Philipper, daß im Anfang des Evangeliums, als ich aus Macedonien wegging², keine Versammlung mir mitgeteilt hat in Bezug auf³ Geben und Empfangen, als nur ihr allein. *Denn auch in Thessalonich habt ihr mir einmal und zweimal für meine Notdurft gesandt. *Nicht daß ich die Gabe suche, sondern ich suche die Frucht, die überströmend sei für eure Rechnung. *Ich habe aber alles in Fülle und habe Überfluß; ich bin erfüllt, da ich von Epaphroditus das von euch (Gesandte) empfangen habe, einen duftenden Wohlgeruch, ein angenehmes⁴ Opfer⁵, Gott wohlgefällig. *Mein Gott aber wird alle eure Notdurft erfüllen nach seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christo Jesu. *Unserem Gott und Vater aber sei die Herrlichkeit in die Zeitalter der Zeitalter! Amen.
21 *Grüßet jeden Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind. *Es grüßen euch alle Heiligen und besonders die aus des Kaisers Hause. *Die Gnade des Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geiste! Amen.

Text der Elberfelder 1907 gemeinfrei seit 2003-01-01.
<http://www.freie-bibel.de>
i / mmxiii

¹Eig. eingeweiht. ²O. weggegangen war. ³Eig. für Rechnung des. ⁴O. annehmlisches. ⁵Eig. Schlachtopfer.

2 aber (ist es) sicher. *Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen
3 Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung. *Denn **wir** sind die Beschneidung, die wir durch (den) Geist Gottes dienen¹ und uns Christi Jesu² rühmen und nicht auf Fleisch vertrauen;
4 *wiewohl **ich** auch auf Fleisch Vertrauen habe³. Wenn irgend ein anderer sich dünkt, auf Fleisch zu vertrauen – ich
5 noch mehr: *Beschnitten⁴ am achten Tage, vom Geschlecht Israel, vom Stamme Benjamin, Hebräer von Hebräern; was
6 das Gesetz betrifft, ein Pharisäer; *was den Eifer betrifft, ein Verfolger der Versammlung; was die Gerechtigkeit betrifft, die
7 im Gesetz ist, tadellos erfunden⁵. *Aber was irgend mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Verlust geachtet;
8 *ja, wahrlich, ich achte auch alles für Verlust wegen der Vortrefflichkeit⁶ der Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, um dessentwillen ich alles eingebüßt habe und es für Dreck achte,
9 auf daß ich Christum gewinne *und in ihm erfunden werde, indem ich nicht meine Gerechtigkeit habe, die aus dem Gesetz ist, sondern die durch den Glauben an Christum⁷ ist –
10 die Gerechtigkeit aus Gott durch den⁸ Glauben; *um ihn zu erkennen und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, indem ich seinem Tode gleichgestaltet werde, *ob ich auf irgend eine Weise hingelangen möge zur
11 Auferstehung⁹ aus (den) Toten. *Nicht daß ich es¹⁰ schon ergriffen habe oder schon vollendet¹¹ sei; ich jage (ihm) aber nach, ob ich es auch ergreifen möge, indem¹² ich auch von
12 Christo [Jesu] ergriffen bin. *Brüder, **ich** halte mich selbst nicht dafür, es ergriffen zu haben; ***eines** aber (tue ich): Vergessend was dahinten, und mich ausstreckend nach dem, was vorn ist, jage ich, das Ziel anschauend¹³, hin zu dem Kampfpriest
13 preis der Berufung Gottes nach oben¹⁴ in Christo Jesu. *So viele nun vollkommen sind, laßt uns also gesinnt sein; und wenn ihr etwas anders gesinnt seid, so wird euch Gott auch

¹O. Gottesdienst üben. ²W. in Christo Jesu. ³d. h. Grund oder Ursache dazu habe. ⁴W. Was Beschneidung betrifft. ⁵W. geworden. ⁶Eig. des Übertreffenden. ⁷O. Glauben Christi. ⁸O. auf Grund des. ⁹Eig. Aus- oder Heraus-Auferstehung. ¹⁰d. h. den Preis oder das Ziel. ¹¹O. zur Vollkommenheit gebracht. ¹²O. weil, od. wozu. ¹³Eig. gegen das Ziel hin, zielwärts. ¹⁴O. Berufung Gottes droben.